

Bengt Pohjanen

## VERSEI

Jégen  
táncoló zöld fények,  
vérehulló hattyú,  
lángoló női kezek,  
a kín éjének  
tisztítótüze –

éj volt,  
a költőt  
látnokká avató,  
dalomért, hitemért  
kénköves pokolban csontig  
megsarcoló.

\*

Holdfényes éj,  
a fenyők alatt pompás asztal,  
árnyékkal leterítve.  
Légy a vendégem,  
ma csak neked szolgálom fel  
a csend ragyogását.

Milyen jó néha együtt lennünk,  
te messze, én meg itt,  
a hallgatás nem választ el,  
csak jobban közelít.

\*

Tegnapi fagy imbolyog  
a fák között,

a holnapi mezítláb toporog,  
nem érti senki,  
foga között mit morog.

\*

Mikor az őszi hangafú  
kihuny,  
az ablak alól szemlélem

az erdőszélet,  
a hótakartat,

régóta itt vagyok már,  
ideje útra kelnem  
a part felé,  
melyen az elszállt dal  
megpihent,

ahonnan semmi nem hiányzik,  
sem a pillanat,  
sem a hangafú lángja, az elhamvadt.

\*

Időtlen  
pillanat  
a folyó pihen  
holdsugár  
foglya

\*

Hóvihar  
fenyíti a hegyoldalt  
sziklához bújik a rénszarvas  
fülében jel  
szarvai közt  
a tél hosszú sötétje  
mint óbor az üvegphárban  
várjuk  
együtt a reggel  
vészkijáratát

\*

Ébred  
a hó  
szája tele  
halállal

\*

A felhők  
keményített gallérok  
a nyár  
mosoly az ősz ajkán

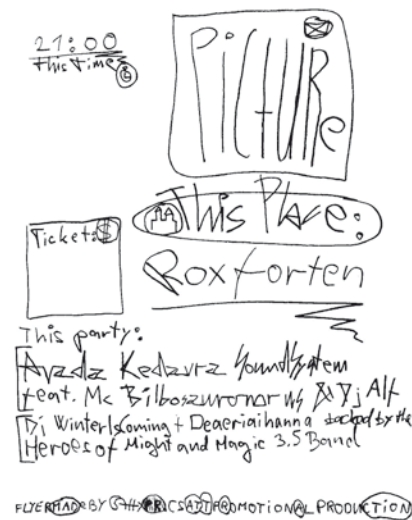
\*

Rénszarvas  
keresi  
csillagképét  
a zuzmó közt  
az eső  
kioltotta már

\*

Hó alatt fekszik  
minden mi vagyok  
vöröslő nyárfalevél  
a fa lelke  
ősztl megérintett  
gyöngyvirág

\*

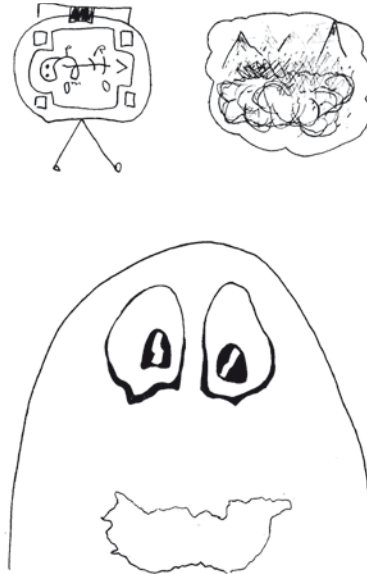


Hóval  
tele a csend szeme  
a madarak  
már tovaszálltak  
zsibbadt szárnyakon  
e nap  
keményebb a halálnál

\*

Szabadíts meg  
engem  
az elsőkő szavaktól  
adj nekem dalt  
hogymegátítsen  
a következő éven  
is

MOLNÁR BODROGI Enikő fordításai



**Bengt Pohjanen** (1944) Svédországban élő meänkieli író, költő, közéleti személyiség, a Tornio-völgyi irodalom sokoldalú és termékeny képviselője. Svédül, meänkieli nyelven és finnül ír, különféle műfajokban alkot: regényeket, verseket, dalokat, esszéket, drámákat, tárcákat, musicalszövegeket, novellákat közölt, s mindemellett fordítóként is tíz nyelv között közvetít (svéd, meänkieli, finn, angol, német, francia, karjalai, lív, vepsze és orosz). Műveinek alaptémája szülőföldje, a Tornio-völgy, annak története, hagyományai, kollektív emlékezete. 1965 és 1970 között az Uppsalai és a Stockholmi Egyetemen tanult, teológiai és filozófiai kandidátusi címet szerzett. 1979-ben, svédül írta első regényét. Az 1980-as évek óta az írást és anya-

nyelve népszerűsítését, stigmatizáltságának megszüntetését tekinti fő feladatának. Ő írta az első meänkieli regényt (*Lyykeri*, „A luger”, 1985) és az első színdarabot ezen a nyelven (*Kuutoi*, „Kuttóék”, 1987). A *csempészkirály fia* című önéletrajzi regénye magyarul is olvasható.

**Molnár Bodrogi Enikő** a kolozsvári Babeş-Bolyai Tudományegyetem Magyar Irodalomtudományi Intézetének docense. Magyar irodalomtörténetből doktorált, finn irodalom- és művelődéstörténetet tanít. Fő kutatási témái a skandináviai finnugor kisebbségek. Elsőként fordít meänkieli (Tornio-völgyi finn) szépirodalmat magyar nyelvre.